Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 12.11.2021 11:10:18
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ"

Специфика перевода русской литературы на иностранные языки (английский, итальянский, чешский)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы**

Учебный план ФФ-м22МПз(2г5м).plx
Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Направленность (профиль): "Русская литература в мировом культурном пространстве"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 172
часов на контроль 8

Виды контроля в семестрах:
зачеты 3
зачеты с оценкой 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	4	4	4	4	8	8
Практические	12	12	16	16	28	28
В том числе инт.	6	6	4	4	10	10
Итого ауд.	16	16	20	20	36	36
Контактная работа	16	16	20	20	36	36
Сам. работа	88	88	84	84	172	172
Часы на контроль	4	4	4	4	8	8
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

Абрамовских Елена Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Специфика перевода русской литературы на иностранные языки (английский, итальянский, чешский)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 980)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Направленность (профиль): "Русская литература в мировом культурном пространстве"
утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы

Протокол от 25.08.2021 г. № 1
Зав. кафедрой О.М. Буранок

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: овладение концептуальными представлениями о специфике художественного перевода, понимания его места в составе сравнительного литературоведения, лингвопоэтики и его связи с другими областями филологического знания, получение знаний о современных принципах и методических приемах предпереводческого анализа и интерпретации художественного текста.

Задачи изучения дисциплины: овладение основными методами и методиками сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала и его иноязычной версии на всех уровнях языковой иерархии и формирование умений филологического перевода; обучение методологическим приемам и инструментарию, свободное владение которым создаст условия для успешной профессиональной работы будущего преподавателя или исследователя.

Область (сфера) профессиональной деятельности: Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Герменевтика, структуральная поэтика, мифопоэтика

Лингвопоэтика

Поэтика художественного текста

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Производственная практика (педагогическая практика в профильных школах)

Производственная практика (педагогическая практика в образовательной организации высшего образования)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации

ОПК-1.1 Знает риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации

Знает: риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.

ОПК-1.2 Умеет выстраивать коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

Знает: основные переводы классиков русской литературы на английский (итальянский, чешский) язык и специфику переводческих подходов.

ОПК-1.3 Владеет опытом использования различных коммуникативных стратегий и тактик для профессиональных целей

Знает: способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1 Вводный курс в теорию и практику художественного перевода			
1.1	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. /Лек/	3	2	2
1.2	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника./Пр/	3	2	4
1.3	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. /Ср/	3	16	0
1.4	Основные критерии оценки художественного перевода. ./Пр/	3	2	
1.5	Основные критерии оценки художественного перевода. /Ср/	3	6	
1.6	Контекст и роль детали в контексте. ./Пр/	3	2	
1.7	Контекст и роль детали в контексте. /Ср/	3	18	
1.8	Перевод русской «бытовой» прозы. ./Пр/	3	2	
1.9	Перевод русской «бытовой» прозы. /Ср/	3	8	
1.10	Перевод драматических произведений./Пр/	3	2	
1.11	Перевод драматических произведений /Ср/	3	18	
1.12	Перевод поэзии ./Пр/	3	2	
1.13	Перевод поэзии. /Ср/	3	18	
1.14	/Зачёт/	3	4	0
	Раздел 2. Минимальные единицы художественного перевода.			
2.1	Выбор слова при переводе /Лек/	4	2	0
2.2	Выбор слова при переводе /Пр/	4	2	2
2.3	Выбор слова при переводе /Ср/	4	14	

2.4	Образность подлинника и пути ее сохранения в тексте перевода. /Лек/	4	2	2
2.5	Образность подлинника и пути ее сохранения в тексте перевода. /Пр/	4	2	0
2.6	Русские фразеологизмы в художественном тексте. /Пр/	3	2	0
2.7	Русские фразеологизмы в художественном тексте. /Ср/	4	10	0
2.8	Порядок слов при переводе. Ритмико-синтаксическая организация подлинника. /Пр/	4	2	0
2.9.	Порядок слов при переводе. Ритмико-синтаксическая организация подлинника. /Ср/	4	10	0
2.10	История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной ситуации. /Пр/	4	2	0
2.11.	История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной ситуации. /Ср/	4	10	0
2.12	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. /Пр/	4	2	0
2.13	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. /Ср/	4	10	0
2.14	Перевод «Евгения Онегина» А.С.Пушкина /Пр/	4	2	0
2.15	Перевод «Евгения Онегина» А.С.Пушкина /Ср/	4	10	0
2.16	Перевод прозы М.Ю.Лермонтова /Пр/	4	1	0
2.17	Перевод прозы М.Ю.Лермонтова /Ср/	4	10	0
2.18	Переводы прозы А.П.Чехова /Пр/	4	1	0
2.19	Переводы прозы А.П.Чехова /Ср/	4	10	0
2.10	/ЗачётСОц/	4	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лекция 1. Понимание и предпереводческая интерпретация, подлинника
Вопросы и задания:
Практика перевода художественного текста.
Формирование отношения читателя к содержанию переводного художественного произведения.
Лекция 2.Выбор слова при переводе
Вопросы и задания:
Стилистические сдвиги объективного и субъективного характера.
Способ описания действительности, которая в художественном тексте представлена в виде образа.

Темы практических занятий

Практическое занятие № 1. Понимание и предпереводческая интерпретация, подлинника.
Вопросы и задания:
Практика перевода художественного текста.
Формирование отношения читателя к содержанию переводного художественного произведения.

Практическое занятие № 2. Основные критерии оценки художественного перевода
Вопросы и задания:
Наличие авторской позиции, образа автора, которые и создают внутреннее единство художественного текста.
Композиционное разнообразие.
Высокая степень национально-культурной и временной обусловленности.

Практическое занятие № 3. Контекст и роль детали в контексте
Вопросы и задания:
Степень активности читателя: художественный текст предполагает определенную степень «домысливания», «сотворчество» читателя при создании произведения.

Практическое занятие 4. Перевод русской "бытовой прозы»
Вопросы и задания:
Применение семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым.

Практическое занятие 5. Перевод драматических произведений
Вопросы и задания:
Передача стилистических особенностей речи персонажей.

Практическое занятие 6. Перевод поэзии
Вопросы и задания:
Работа с рифмой.

Практическое занятие 7. Перевод психологической прозы
Вопросы и задания:
«Ложные друзья переводчик**а.**

Практическое занятие 8. Выбор слова при переводе
Вопросы и задания:
Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единица перевода.

Практическое занятие 9.Образность подлинника и пути ее сохранения в тексте перевода. Индивидуально-авторские метафоры
Вопросы и задания:
Тропы и фигуры. Поиск эквивалентностей.

Практическое занятие 10. Русские фразеологизмы в художественном тексте и их передача средствами английского языка. Перевод русских пословиц и поговорок в составе художественного текста.
Вопросы и задания
Роль контекста при переводе.

Практическое занятие 11. Порядок слов при переводе. Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее передача средствами итальянского языка
Вопросы и задания
Грамматические переводческие трансформации.

Практическое занятие 12. История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной коммуникации
Вопросы и задания
Переводы Е.М.Солоновича. Советская школа перевода. Специфика переводов «Божественной комедии» Данте.

Практическое занятие 13. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей
Вопросы и задания
Основные особенности перевода художественного текста русской литературы на итальянский язык.

Практическое занятие 14. Переводы "Евгения Онегина"А.С. Пушкина на итальянский язык
Вопросы и задания
Практика перевода художественного текста**.** Переводы Р. Кюфферле, Р. Поджиоли, Т. Ландольфи, Э. Ло Гатто, С. Витале, С. Де Видовича.

Практическое занятие 15. Перевод прозы М.Ю. Лермонтова на итальянский язык
Вопросы и задания
Адекватный / неадекватный перевод.

Практическое занятие 16. Культурная традиция и популяризаторская деятельность И.С.Тургенева, П.Мериме, А.Дюма и Г.Флобера
Вопросы и задания
Русская литература в Европе.

Практическое занятие 17. Итальянские переводы А.П.Чехова
Вопросы и задания
Явления вариантности перевода.

Практическое занятие 18. Перевод произведений М.Горького на итальянский язык.
Вопросы и задания
Актуальные тексты. Степень приближенности к тексту-источнику.

Практическое занятие 19. Перевод стихотворений С.А.Есенина на итальянский язык
Вопросы и задания
Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Редактирование переводных текстов разных стилей и жанров.

Практическое занятие 20. Автоперевод художественного текста и переводческий билингвизм
Вопросы и задания
О герменевтической аспекте перевода. Концепция Шлейермахера.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Перевод русской "бытовой прозы". Социокультурные аспекты перевода и сохранение национального колорита во вторичном тексте. Речевая партия персонажа в прото- и метатексте.	Составление словаря терминов, понятий и схем по дисциплине. Освоение научной литературы к практическому занятию	Конспект лекций. Словарная работа. Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу письменно или устно.
2.	Перевод драматических произведений. Аксиология авторских	Освоение материала лекции и дополнительной литературы по	Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.

	ремарок и ее учет при переводе.	списку. Освоение научной литературы к практическому занятию.	Продукты деятельности: Конспект лекций. Конспекты научных работ. Словарная работа.
3.	Перевод русской классической поэзии на итальянский язык. Ритмомелодическая организация подлинника и перевода. Перевод и психологической прозы.	Освоение материала лекции. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов	Конспект лекций. Конспекты научных работ. Словарная работа.
4.	Автоперевод и переводческий билингвизм: вторичный или самостоятельный текст.	Освоение материала лекции. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов	Конспект лекций. Конспекты научных работ. Словарная работа
5.	Выбор слова при переводе. Роль переводческих синонимов при компенсации индивидуальных особенностей авторского идиостиля.	Освоение материала лекции. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Конспект лекций. Словарная работа.
6.	Образность подлинника и пути ее сохранения в тексте перевода. Основные семантические типы метафор и их перевод. Индивидуально-авторские метафоры в оригинале и переводе.	Освоение материала лекции. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Продукты деятельности: Возможна работа с конспектами и словарным материалом. Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу.
7.	Русские фразеологизмы в художественном тексте и их передача средствами английского языка. Фразеологический и нефразеологический перевод. Перевод русских пословиц и поговорок в составе художественного текста. Переводческие лакуны и описательный перевод.	Составление схемы по теории литературы.	Конспект лекций. Словарная работа. Работа с составленной схемой.
8.	Порядок слов при переводе. Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее передача средствами английского языка.	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Конспект лекций. Словарная работа.
9.	История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной коммуникации. Культурная традиция и популяризаторская деятельность И.С.Тургенева, П.Мериме, А.Дюма и Г.Флобера. Перевод произведений М.Горького на итальянский язык. Переводы А.П.Чехова на итальянский язык.	Освоение материала лекции. Освоение научной литературы к практическому занятию.	Продукты деятельности: Конспект лекций.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.	Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ фрагментов параллельных текстов	Словарная работа. Конспект анализа.
2.	История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной коммуникации.	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Словарная работа. Конспект анализа.
3.	Переводы "Евгения Онегина" А.С. Пушкина на итальянский язык. Роль переводческого комментария "трудных" мест подлинника.	Освоение материала лекции. Освоение научной литературы к практическому занятию	Конспект лекций.
4.	Перевод стихотворений С.А.Есенина на итальянский и французский языки. Филологический вариант перевода поэтического произведения. Перевод прозы М.Ю. Лермонтова на итальянский язык и учет авторского идиостиля и социокультурного	Сравнительно-сопоставительный анализ фрагментов параллельных текстов	: Конспект лекций. Конспект анализа

	контекста.		
5.	Классическая русская драма в оригинале и переводе.	Освоение материала лекции. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Конспекты научных работ. Конспект анализа. Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу.
6.	Стиль оригинального литературного произведения и проблема его воссоздания на другом языке.	Знакомство с материалами темы по дополнительным источникам, указанным в списке литературы.	Возможна работа с конспектами и словарным материалом.

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	А.И. Милостивая	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226	Ставрополь : СКФУ, 2016
Л1.2	О.В. Князева, О.Е. Хоменко	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208	Ставрополь : СКФУ, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	С. С. Микова	Теория и практика письменного перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=12875	М.: Российский университет дружбы народов, 2013

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection»,
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: помещение - учебная аудитория для проведения занятий лекционного и практического типов, текущего и промежуточного контроля, групповых и индивидуальных консультаций, промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: столы и стулья для обучающихся, стол и стул для педагогического работника; настенная маркерная доска, трибуна для выступлений, стационарный мультимедиа проектор, настенный проекционный экран, ноутбук, стационарная акустическая система (стерео-колонки с усилителем).
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде СГСПУ, оборудованием: столы и стулья для обучающихся.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.
Основным стержнем изучения дисциплины является органичное соединение науки и практики. Процесс обучения должен строиться на объективных научных, теоретических данных. Все эти объективные данные должны реализовываться при формировании профессионально-необходимых знаний, практических умений и навыков.
Изучение дисциплины основывается на принципах доступности, постепенности, последовательности, интереса, профессионально-педагогической целесообразности.
Предлагаемая научно-методическая литература изучается на протяжении нескольких лет обучения. Порядок ознакомления с ней носит условный характер.
Основным стержнем изучения дисциплины является органичное соединение науки и практики. Процесс обучения должен строиться на объективных научных, теоретических данных. Все эти объективные данные должны реализовываться при формировании профессионально-необходимых знаний, практических умений и навыков.
Изучение дисциплины основывается на принципах доступности, постепенности, последовательности, интереса, профессионально-педагогической целесообразности.
Изучение дисциплины на первом курсе магистратуры строится на аудиторной (лекции, практические занятия) и самостоятельной работе студента.
Для наиболее успешного освоения теоретического материала, предлагаются различные формы лекций: интерактивные лекции, лекция-диалог, лекция-диспут, лекция с элементами научной дискуссии. Обновление традиционных форм обучения способствует активизации сотворчества слушателей и получение ими более качественного образования.
Практические занятия направлены на более глубокое изучение наиболее сложных тем, тем, вынесенных для самостоятельного изучения студентов. Чтение и конспектирование учебной и научно-исследовательской литературы способствует приобщению магистрантов к проблемному полю теории и практики художественного перевода, расширению кругозора, формированию навыков самообразования.
Контрольные работы являются формами промежуточной аттестации; призваны выявить пробелы в знаниях, наиболее сложные темы, оценить качество подготовки студентов-бакалавров.
Различные уровни анализа текста оригинала и перевода рассматриваются и в лекционном материале, и на практических занятиях. Конспектирование монографий и научно-исследовательских работ позволяет магистрантам познакомиться с лучшими образцами данного литературоведческого жанра.
Магистрант может повысить свой рейтинг, выполнив работу в жанре научного доклада или сообщения (в рамках студенческого научного кружка, в качестве доклада на практическом занятии или выступления на научной конференции). Научный доклад предполагает большую степень самостоятельности по сравнению с жанром реферата. В докладе или сообщении должна присутствовать оригинальность и актуальность выбранной темы, научная новизна, самостоятельный научно-исследовательский поиск.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Специфика перевода русской литературы на иностранные языки (английский, итальянский, чешский)»

Курс 2 Семестр 3, 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Модуль 2.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Модуль 3.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Модуль 4.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Промежуточная аттестация		56	100

Модуль1 . Вводный курс в теорию и практику художественного перевода. (Теоретический аспект)			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа – 4 балла	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 1 балл – посещение не менее 50% лекций 3 балла – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 4 балла – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Владеет: разноаспектными определениями понятия «перевод» и «художественный перевод». Умеет: различать общую, частную и специальные теории художественного перевода. Знает: различные подходы к определению предмета, объекта, задач и методов лингвистического и литературоведческого направления перевода.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) - 5	Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов) 2 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала 4 балла – законспектировано 60-80% лекционного материала 5 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала	Умеет: обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде
3	Самостоятельная работа (на выбор) - 7	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) 4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки 5-6 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки 7 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	Знает: толкования известных переводческих терминов; основные характеристики наиболее влиятельных направлений теории художественного перевода перевода и их авторов.
Контрольное мероприятие по модулю - 9			
Промежуточный контроль			
Модуль 2. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения. (Практический аспект)			
1. Аудиторная работа – 4 балла		1. Освещение теоретических вопросов курса (max – 4 балла) 2 балла - стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки) 3 балла – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории 4 балла - активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала	Знает: различные подходы к определению предмета, объекта, задач и методов лингвистической теории художественного перевода; основные виды перевода и наиболее влиятельные теории перевода.
2. Самостоятельная		1. Выполнение заданий на базе изученного материала (max – 5 баллов) 3 балла – выполнено не менее 50% домашних упражнений	Имеет опыт определения вида перевода в рамках каждой из существующих классификаций.

работа (обязательные формы) – 5 баллов	4 балла - выполнено не менее 70% домашних упражнений 5 баллов – выполнено более 90% домашних упражнений	Способен применять в процессе освоения курса знания из смежных областей науки, таких как литературоведение, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика и лингвистика текста.
3. Самостоятельная работа (формы по выбору) – 7 баллов	1. Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 3 балла) 1 балл – одно выступление с использованием дополнительной информации 2. Выполнение дополнительных заданий из методических рекомендаций (max – 4 балла) 2 балла – одно дополнительное задание	Владеет стратегиями работы с источниками информации с целью углубленного изучения вопроса Способен на основе полученных знаний выполнять дополнительные задания творческого и углубленного характера
Контрольное мероприятие по модулю – 9 баллов		
Промежуточный контроль		
Модуль 3. Минимальные единицы художественного перевода (Теоретический аспект)		
1.Аудиторная работа – 4 балла	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 1 балл – посещение не менее 50% лекций 3 балла – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 4 балла – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Владеет: основными способами, приемами и методами перевода. Знает: классификации переводческих соответствий и виды трансформаций.
2.Самостоятельная работа (обязательные формы) – 5 баллов	Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла) 2 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала 3 балла – законспектировано 60-80% лекционного материала 4-5 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала	Умеет: обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде
3.Самостоятельная работа (формы по выбору) – 7 баллов	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) 4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки 5-6 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки 7 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	Способен предложить несколько вариантов перевода и обосновать свой выбор. Умеет: сравнивать и оценивать различные варианты перевода одного и того же источника.
Контрольное мероприятие по модулю – 8 баллов		
Промежуточный контроль		
Модуль 4.. Художественный текст как максимальная единица перевода (Практический аспект)		

1.Аудиторная работа – 4 балла	1. Освещение теоретических вопросов курса (max – 4 балла) 2 балла - стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки) 3 балла – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории 4 балла - активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала	Знает: различные способы, приемы и методы перевода; Владеет: основными видами переводческих трансформаций.
2.Самостоятельная работа (обязательные формы) – 5 баллов	1. Выполнение заданий на базе изученного материала (перевод отрывков текста) (max – 5 баллов) 3 балла – выполнено не менее 50% домашних упражнений 4 балла - выполнено не менее 70% домашних упражнений 5 баллов – выполнено более 90% домашних упражнений	Способен предложить грамотный, адекватный перевод отрывков текста и обосновать свой выбор переводческих решений.
3.Самостоятельная работа (формы по выбору) – 7 баллов	1. Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 3 баллов) 1 балл – одно выступление с использованием дополнительной информации 2. Выполнение дополнительных заданий из методических рекомендаций (max – 4 балла) 2 балла – одно дополнительное задание	Владеет стратегиями работы с источниками информации с целью углубленного изучения вопроса Способен на основе полученных знаний выполнять дополнительные задания творческого и углубленного характера